

Кутузова Наталья Вячеславовна

ГЛАГОЛЬНАЯ СЕМАНТИКА СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕНОСА В ЛИРИКЕ АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ-РОМАНТИКОВ С. Т. КОЛЬРИДЖА И Р. САУТИ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/5/71.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 5 (36). С. 190-194. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

4. Наибольшим разнообразием характеристик культурного деятеля в прессе отличается период с 1946 по 1989 годы. Актуальность рассматриваемого концепта в данный период резко возросла, о чём свидетельствует как частотность употребления в текстах статей лексемы *Kulturträger*, так и разнообразие выявленных характеристик. В первую очередь обращают на себя внимание следующие особенности:

а) Заметное место в этнокультурном сознании немцев данного периода занимает музыка (*Beatmusik, Orchestermusik, Sänger, Pianist*), и, в первую очередь, такой носитель как звука как грампластинки (*Schallplatte, Platte, schwarze Kunststoffscheibe* (*чёрные диски из искусственного материала*)) - в данном случае речь идёт о метафоризации, что дополнительно свидетельствует о важности данного явления для немецкого этнокультурного сознания), а также их производители (*Plattenproduzenten, Hersteller und Verkäufer schwarzer Kunststoffscheiben*).

б) Влияние США проявляется не только в том, что к носителям культуры относят представителей американского искусства (музыкантов, художников), но и в том, что «носителем культуры» становится знаменитая мышь - Микки-Маус.

в) «Носителями культуры» в данный период выступают представители не только различных видов и жанров искусства, но и других профессиональных, культурных, религиозных и других организаций, то есть культура понимается очень широко: *Politiker, Bürgermeister, Lehrer, Pfarrer, Buchhändler, Sportler, Künstler: Schauspieler, Tänzer, Artisten, Sänger* и т.д.

г) Актуальной становится проблема подмены настоящего искусства «подделками», о чём свидетельствует использование таких единиц как *der Arbeitstier* (рабочая лошадь, ишак), *Dollarjäger* (охотник за долларом), *Klimper* (бренчалка) для характеристики носителя культуры.

5. После объединения Германии обращают на себя внимание следующие особенности:

а) впервые в качестве носителя культуры зафиксированы детские и молодёжные учреждения (*Kindergarten* *детский сад*, *Jugendtheater* *молодёжный театр*);

б) носителями культуры, отличительными признаками эпохи называются всё чаще не всемирно известные немецкие поэты и композиторы, являющиеся гордостью немецкой нации, а современные певцы и киноактёры (*Nick Cave, Leonardo DiCaprio*).

Ср.: *Nick Cave ist endlich zum Kulturträger geworden* (*Die Zeit*. 1997. № 19). - *Ник Кейв стал наконец носителем культуры*.

Список литературы

1. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. Тамбов: Изд-во Тамб. ун-та, 2000.
2. Гумилев Л. Н. Этногенез и биосфера Земли. Л.: Изд-во ЛГУ, 1989.
3. Клемперер В. Язык третьего рейха: записная книжка филолога. М.: Прогресс, 1998.
4. Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Педагогика, 1977.
5. Лурья А. Р. Лекции по общей психологии. С.-Петербург: Питер, 2004.
6. Лурье С. В. Историческая этнология: учеб. пособие для вузов. М.: Аспект Пресс, 1997.
7. Маркарян Э. С. Теория культуры и современная наука. М., 1983.
8. Потебня А. А. Слово и миф. М.: Прогресс, 1989.
9. Привалова И. В. Языковое сознание: этнокультурная маркированность (теоретико-экспериментальное исследование): автореф. М., 2006.
10. Серебrenников Б. А. Роль человеческого фактора в языке: язык и мышление. М.: Наука, 1988.
11. Стернин И. А. Языковое сознание и образ мира. М., 2000.
12. Широкогоров С. М. Этнос: исследование основных принципов изменения этнических и этнографических явлений. Шанхай, 1923.
13. Duden. Bedeutungswörterbuch. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 1985.
14. Duden. Die sinn- und sachverwandten Wörter. Mannheim-Leipzig-Wien-Zürich: Dudenverlag, 1986.
15. <http://de.wikipedia.org/wiki/>
16. Wahrig G. Deutsches Wörterbuch. Lexikon-Verlag. Gütersloh, 1979.

УДК 81'37

Наталья Вячеславовна Кутузова
Смоленский государственный университет

ГЛАГОЛЬНАЯ СЕМАНТИКА СТИХОТВОРНОГО ПЕРЕНОСА В ЛИРИКЕ АНГЛИЙСКИХ ПОЭТОВ-РОМАНТИКОВ С. Т. КОЛЬРИДЖА И Р. САУТИ[©]

Предметом рассмотрения в данной работе является семантика стихотворного переноса на примере глагольных лексем в лирических произведениях английских поэтов-романтиков С. Т. Кольриджа и Р. Саути.

Стихотворный перенос (enjambement) как один из наиболее важных стилистических приемов поэтического синтаксиса получил широкое и разностороннее освещение в лингвистической литературе [1; 2; 3; 4; 5; 7]. Основанный на несовпадении синтаксического и ритмического членения стихотворного текста, перенос обуславливает эффект обманутого ожидания читателя и служит мощным средством привлечения внимания к маркированному им участку текста. В связи с тем, что при переносе происходит перераспределение семантических связей между вовлеченными в его сферу языковыми компонентами, анализ последних представляется особенно актуальным.

В данной работе за основу принимается определение переноса, предложенное В. С. Баевским, согласно которому перенос трактуется как перенесение синтаксической паузы с конца стиха на середину данного или последующего стиха [2, с. 52]: *And we must muse my friend! maturer years // Arise, and other Hopes and other Fears... < > (R. Southey)*. В данном случае имеет место перенос, известный в филологии как «реже-контрреже» (РКР), когда синтаксическая пауза рассекает обе строки. Ритмический разрыв внутри синтагмы “*maturer years // arise*” сообщает дополнительную семантическую нагрузку лексемам, которые, будучи синтаксически связанными, оказываются в разных строках. Слово, оставленное в верхней строке переноса, обозначается в рамках нашего исследования как «первая позиция переноса». Слово, переносимое в нижнюю строку и связанное синтаксически с оставленным словом, обозначается как «вторая позиция переноса». В приведенном выше примере первую позицию занимает существительное “*years*”, вторую позицию - глагол “*arise*”. С точки зрения синтаксической структуры переноса, совокупность первой и второй позиций трактуется как «ядро» переноса.

Предварительный морфологический анализ «ядра» переноса показал, что наиболее частотными частями речи, между которыми осуществляется синтаксический разрыв, являются имя существительное и глагол. В рамках данной статьи рассматривается семантика глагольных лексем.

В глагольной лексеме исследуется наличие/отсутствие следующих семантических признаков: экзистенция, количество, качество, посессивность, местонахождение, движение, форма и структура, физическое состояние, время, физиология, информация (включает в себя также признак речевой деятельности, интеллектуальную, эмоциональную, сенсорную и волевую сферы), социальное состояние, абстрактное состояние, неопределенное состояние (действие). Общее количество признаков для анализа каждой глагольной лексемы составило 19. Перечисленные семантические признаки служат базой для выделения тематических классов глаголов в работе Г. Г. Сильницкого [9] и широко применяются в лингвистической научной среде для описания глагольной семантики [4; 8].

Материал исследования представляет стопроцентную выборку из лирических произведений английских поэтов-романтиков С. Т. Кольриджа и Р. Саути, принадлежавших к известной в 18-19 вв. Озерной школе. Творчество обоих поэтов относится к популярному в то время течению романтизма и, как следствие, имеет целый ряд сходных черт, таких как воспевание природы, человеческих чувств и эмоций и т.п. Однако, несмотря на известный ряд перечисленных сходств, интересным представляется поиск индивидуальных характеристик, отличающих стихотворные тексты авторов в синтактико-семантическом плане.

Для анализа были привлечены только рифмованные стихотворные тексты, написанные четырех- и пяти-стопным ямбом, с количеством строк (стихов) не менее 6 и не более 80. Количество проанализированных строк для С. Т. Кольриджа составило 788, для Р. Саути - 417. Из них количество переносов составило 70 случаев для Кольриджа и 36 случаев для Саути. Попадание глагольной лексемы на одну из ядерных позиций переноса имеет место в 60-ти случаях для Кольриджа и в 38-ми случаях для Саути. Процентное выражение частотности глагола на одной из ядерных позиций переноса составляет 42% для каждого автора.

Результаты проведенного семантического анализа глагольных лексем позволяют осуществить сопоставление характеристик ядра переноса в нескольких направлениях. Во-первых, это распределение семантических признаков в рамках лирического творчества *одного* поэта, а именно, сопоставление семантики первой и второй позиций переноса. Во-вторых, полученные данные являются базой для сравнения семантики первой и второй позиций у двух исследуемых авторов. Последнее направление сопоставительного анализа представляет особый интерес с точки зрения стилистического подхода, который направлен на выявление особенностей индивидуальных авторских стилей [6].

Для проведения сопоставительного анализа семантических признаков глагольных лексем у Р. Саути и С. Т. Кольриджа нами было выделено три основных параметра, относительно которых отслеживались сходства и различия заполнения семантического ядра переноса у обоих авторов:

1. Наиболее частотные семантические признаки с процентным выражением от 50% до 20% от общего числа глаголов на рассматриваемой позиции.
2. Семантические признаки средней частотности (от 20% до 10%).
3. Признаки, не зарегистрированные на рассматриваемой позиции.

Сопоставительный анализ распределения семантических признаков глагольных лексем относительно первой позиции отражен в Таблице 1 (жирным шрифтом выделены сходные семантические характеристики).

Таблица 1. Распределение частотности семантических признаков глаголов на первой позиции стихотворного переноса

ЧАСТОТНОСТЬ	САУТИ	КОЛЬРИДЖ
Наиболее частотные признаки (50-20%)	ДВИЖЕНИЕ (50%) МЕСТО И ИНФОРМАЦИЯ (35%) НАЛИЧИЕ И ФОРМА (25%)	ИНФОРМАЦИЯ (48%) НАЛИЧИЕ (38%) ДВИЖЕНИЕ (31%) МЕСТО (28%)
Признаки средней частотности (20-10%)	ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ (15%) РЕЧЬ И СЕНСОРНОЕ СОСТОЯНИЕ (10%)	ЭКЗИСТЕНЦИЯ И СЕНСОРНОЕ СОСТОЯНИЕ (17%) ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ, ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ И НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ СОСТОЯНИЕ (14%) ВОЛЯ (10%)
Незарегистрированные признаки	ФИЗИОЛОГИЯ, КАЧЕСТВО, КОЛИЧЕСТВО, ВРЕМЯ, ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ	ФИЗИОЛОГИЯ, АБСТРАКТНОЕ СОСТОЯНИЕ

Как видно из Таблицы, относительно первой группы наиболее частотных признаков, проявлено максимальное количество сходных характеристик. У обоих авторов в данную группу попадают признаки движения, информации, местоположения, и наличия. Однако само распределение частотности этих признаков внутри группы различно для рассматриваемых авторов. У Саути преобладают глаголы движения, в то время как у Кольриджа - информационные глаголы.

Семантический признак движения: *Oh pleasant plains! That we must **stray** // For ever o'er your fairy ground... < > (R. Southey. Birth-Day Ode, 1793).*

Семантический признак информации: *Fix'd on my heart; and **read** aloud in game // The loves and griefs therein, as from a book (S. T. Coleridge. The Two Founts).*

На втором месте по частотности у Саути находится характеристика места и информации, у Кольриджа - наличия и движения.

Семантический признак места: *And Traveller! As thou hopest to **find** // That low and loved abode... < > (R. Southey. Birth-Day Ode, 1793).*

Семантический признак движения: *< > ... Both were mine! Life **went** a-maying // With Nature, Hope, and Poesy (S. T. Coleridge. Youth and Age).*

Отличительным признаком также является попадание у Саути в первую группу признака формы и структуры, который у Кольриджа употребляется всего в 7% случаев.

Семантический признак формы и структуры: *If FAME allure thee, **climb** not thou // To that steep mountain's craggy brow... < > (R. Southey. Birth-Day Ode. 1793).* В данном примере глагол "climb" характеризуется не только признаком изменения формы, но и признаком движения.

В группе признаков средней частотности сходств между переносами авторов проявлено гораздо меньше, чем различий. Так, интегральной чертой является употребление признаков сенсорного восприятия (у Саути 10%, у Кольриджа - 17%). Остальные признаки внутри данной группы различаются.

Третья группа признаков, не используемых на начальной позиции ядра переноса, также показывает преобладание отличительных черт переносов обоих авторов. У Саути не отмечено употребление глагольных признаков количества, качества, времени, эмоционального состояния, а для Кольриджа нехарактерен признак абстрактного состояния. Объединяющей чертой является отсутствие на данной позиции у обоих поэтов признака физиологических процессов.

Сопоставительный анализ глагольной семантики второй позиции переноса отражен в Таблице 2.

Таблица 2. Распределение частотности семантических признаков глаголов на второй позиции стихотворного переноса

ЧАСТОТНОСТЬ	САУТИ	КОЛЬРИДЖ
Наиболее частотные признаки (50-20%)	ДВИЖЕНИЕ (37%) ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ (26%) МЕСТО И ИНФОРМАЦИЯ (21%)	ДВИЖЕНИЕ И ЭКЗИСТЕНЦИЯ (32%) МЕСТО И ИНФОРМАЦИЯ (26%) НАЛИЧИЕ И ФИЗИЧЕСКОЕ СОСТОЯНИЕ (23%)
Менее выраженные признаки (20-10%)	ФОРМА И ФИЗИОЛОГИЯ (16%) ЭКЗИСТЕНЦИЯ (10%)	ФОРМА (19%) КАЧЕСТВО (16%) ФИЗИОЛОГИЯ (13%) РЕЧЬ И СЕНСОРНОЕ СОСТОЯНИЕ (10%)
Незарегистрированные признаки	ЭМОЦИОНАЛЬНОЕ, ВОЛЕВОЕ, СОЦИАЛЬНОЕ, АБСТРАКТНОЕ И НЕОПРЕДЕЛЕННОЕ СОСТОЯНИЕ	СОЦИАЛЬНОЕ И ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЕ СОСТОЯНИЕ

Данные сопоставительного анализа показывают значительную степень сходства заполнения второй, финальной, позиции ядра переноса у обоих авторов. Так, внутри первой группы наиболее частотных признаков и у Саути, и у Кольриджа обнаруживаются семантические характеристики движения, местоположения, физических и информационных процессов. У Кольриджа к этим признакам добавляются также признаки экзистенции и наличия/отсутствия, которые у Саути характеризуются более низкой частотностью (10% и 5% соответственно).

Семантический признак физического состояния: *A glow-worm fall'n, and on the marge remounting // Shines...* < > (S. T. Coleridge. *A Day-Dream*). *Nor not to me the unfrequent knell // Tolls sternly harmonizing; on my ear ...* < > (R. Southey. *To the Chapel Bell*).

Семантический признак наличия: *But Love is subtle, and doth proof derive // From her own life* < > (S. T. Coleridge. *Love, Hope, and Patience in Education*).

Следует отметить, что у обоих авторов главенствующим признаком является семантическая характеристика движения. *And thou hast heard! and o'er their blood-fed plains // Swept thine avenging hurricanes* (R. Southey. *To the Genius of Africa*).

Признак движения занимает также ведущее место на первой позиции переноса у Саути, в то время как у Кольриджа начало переноса в большинстве случаев задается глагольным признаком информации.

Внутри второй группы признаков средней частотности имеются две интегральные характеристики (форма и физиология) и четыре дифференциальные (признак экзистенции для Саути и признаки качество, речь и сенсорное восприятие для Кольриджа).

Семантический признак физиологии: *Fond Thought! Not one of all that shining swarm // Will breathe on thee with life-enkindling breath...* < > (S. T. Coleridge. *Constancy to an Ideal Object*). *And hark! where from the field of gore // Howls the hyena o'er the slain!* (R. Southey. *To the Genius of Africa*).

Семантический признак речи: *Mercy for praise - to be forgiven for fame // He ask'd, and hoped, through Christ* < > (S. T. Coleridge. *Epitaph*).

У обоих авторов не встречается семантическая характеристика социального состояния. Остальные признаки, не отмеченные на второй позиции переноса, отличаются. У Саути не присутствуют характеристики эмоционального, волевого, абстрактного и неопределенного состояний. У Кольриджа не используется характеристика интеллектуального состояния.

В целом, представляется возможным сделать следующие выводы.

Семантическое заполнение ядерных позиций стихотворного переноса в творчестве исследуемых авторов характеризуется как рядом сходств, так и различий. Различаются в основном наборы признаков, которые не используются авторами на ядерных позициях переноса. Следует отметить, что в ядро переноса Р. Саути совсем не попадают глаголы эмоциональной деятельности, в то время как ряд проведенных нами ранее исследований в области семантики стихотворного переноса на материале У. Вордсворта и М. Лермонтова показывает достаточно сильную тенденцию употребления глаголов с семантикой чувств и эмоций [4]. Еще одно отличие состоит в том, что глагольная семантика Кольриджа является несколько более разнообразной, по сравнению с семантикой Саути.

С другой стороны, выявлено достаточно большое количество интегральных характеристик, что позволяет отметить преобладающий характер сходства глагольной семантики переносов Саути и Кольриджа. Особенно ярко сходства проявлены относительно наиболее частотных семантических признаков начала и конца переноса. Глагол как организующий центр предложения задает похожую структуру переноса у обоих авторов. Характерная для стихотворного переноса ситуация синтаксической незавершенности высказывания моделируется в начальной строке переноса семантическими признаками движения, местоположения, информации и наличия. В конечной строке, в которой происходит разрешение ритмико-синтаксического ожидания читателя за счет нахождения словом своей синтаксической связи, у обоих поэтов-романтиков обнаруживаются похожие признаки: движение, местоположение, информация и физическое состояние.

В связи с этим можно сделать вывод о том, что глагол в переносах Саути и Кольриджа характеризуется значительной стабильностью своих семантических признаков, которые могут маркировать как первую, так и конечную позицию переноса, соответственно моделируя начало синтактико-семантического разрыва и эксплицируя его финал.

Список литературы

1. Андреев С. Н. Соотношение разноуровневых признаков в стихотворном тексте: на материале переводов сонетов Дж. Китса на русский язык // Русская филология: уч. зап. СГПУ / Кафедра истории и теории литературы. Смоленск: СГПУ, 2002.
2. Баевский В. С. Синтаксический перенос (*enjambement*): квантитативный анализ // Риторика ↔ лингвистика. Смоленск, 2001. № 3.
3. Гаспаров М. Л. Метр и смысл: об одном механизме культурной памяти. М.: Российский гос. ун-т, 2000. 289 с.
4. Кутузова Н. В. Структурно-семантические характеристики стихотворного переноса в английском языке (на материале стихотворных текстов У. Вордсворта): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Смоленск, 2008. 210 с.
5. Лузина Л. Г. Лингвистическая природа стихового переноса и его стилистические функции (на материале английской поэзии XIX века): автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1972.

6. Мартыненко Г. Я. Стилеметрия: теоретические проблемы, прикладные задачи, методы: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Л., 1988. 26 с.
7. Романова И. В. Поэтика Иосифа Бродского: лирика с коммуникативной точки зрения: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. Смоленск, 2007. 448 с.
8. Сильницкий Г. Г. К проблеме соотношения семантических и формальных признаков английских глаголов // Семантика английского глагола в соотношении с признаками других уровней. Смоленск: СГПИ, 1988.
9. Сильницкий Г. Г., Андреев С. Н., Кузьмин Л. А., Кусков М. И. Соотношение глагольных признаков различных уровней в английском языке. Минск: Наука и техника, 1990. 182 с.

УДК 811'32

Наталья Александровна Никифорова
Смоленский государственный университет

СООТНОШЕНИЕ ФОНЕТИЧЕСКИХ И ДИАХРОНИЧЕСКИХ ПРИЗНАКОВ АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛОВ В ЯЗЫКЕ ОПИСАНИЯ СЛОВАРЯ *MACMILLAN ENGLISH DICTIONARY*[©]

Целью нашего исследования является установление корреляционных зависимостей между фонетическими признаками глагольных основ и диахроническими признаками глаголов, включенных авторами словаря Макмиллан [6] в имеющийся в нем «язык описания».

Этот язык описания используется авторами для толкования значений лексических единиц в словарных статьях, выполняя, таким образом, метаязыковые функции, в связи с чем в дальнейшем для него мы будем использовать краткое обозначение «Мета». Единицы Мета взяты из общеразговорного языка, однако в рамках новой системы они приобретают иные свойства и выстраивают новые отношения между собой. Поэтому представляется интересным изучить взаимозависимости и соотношения между признаками, в терминах которых могут быть описаны единицы Мета.

Для указанной цели мы будем использовать методику анализа соотношений разноуровневых признаков, разработанную и апробированную на материале английских глаголов [4]. Указанный подход основан на использовании коэффициентов корреляции для качественных признаков [1; 4; 5]. В нашем исследовании мы применяем одну из таких мер связи - коэффициент корреляции Коула [5].

В этой статье выявляются соотношения между признаками, относящимися к синхронному плану изучения языка, с одной стороны, и признаками, отражающими два различных аспекта диахронии. В число последних входят хронология и этимология. Целесообразность привлечения хронологических и этимологических признаков к исследованию синхронного описания системы метаязыка была показана в ряде исследований [2; 3; 4].

К анализу привлекаются следующие хронологические и этимологические признаки английских глаголов, включенных в Мета (в скобках дается краткое обозначение признака).

- 1) Древнеанглийский период возникновения глагола (ДРЕВ).
- 2) Среднеанглийский период возникновения глагола (СРЕД).
- 3) Новоанглийский период возникновения глагола (НОВ).
- 4) Корень глагола имеет романское происхождение (РОМ).
- 5) Корень глагола имеет германское происхождение (ГЕРМ).

Следует уточнить, что два этимологических признака, отражающих происхождение глагола (романское, либо германское) не охватывают весь список, поскольку кроме этих двух классов имеется небольшой класс лексических единиц, чье происхождение восходит к другим источникам, либо не установлено или сомнительно. В связи с этим коэффициенты корреляции признаков РОМ и ГЕРМ с одним и тем же параметром не будут симметрично противоположными по знаку.

В число фонетических признаков входят признаки, *отражающие тип начальной фонемы*: гласная (ГЛн), сонорная (СНРн), шумная (ШМНн); *тип конечной фонемы*: гласная (ГЛк), сонорная (СНРк), шумная (ШМНк); *слоговой состав основы*: двусложность (2СЛ), трехсложность (3СЛ) и четырехсложность (4СЛ); *ударность*: ударение на первом слоге в многосложных словах (1УД), на втором слоге (2УД), на третьем слоге (3УД).

В результате корреляционного анализа были описаны отношения между диахроническими и фонетическими признаками. В Таблице 1 приводятся данные об этих соотношениях.

Вначале выделим наиболее сильные положительные и отрицательные корреляции диахронических признаков и характеристик, отражающих фонетический аспект.